



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.2  
17 August 2009

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ  
Шестое совещание  
Монреаль, 2-6 ноября 2009 года  
Пункт 7 предварительной повестки дня\*

### ИЗУЧЕНИЕ И РАЗРАБОТКА КРУГА ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЦЕЛЕВОЙ ЗАДАЧИ 15 ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 8 решения IX/13 А Конференция Сторон постановила приступить к реализации задачи 15<sup>1</sup> программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих отношение к биологическому разнообразию; предложила Сторонам, правительствам и международным организациям, коренным народам и местным общинам и другим субъектам деятельности представить в секретариат свои мнения; и поручила Исполнительному секретарю обобщить эти мнения и представить их на шестом совещании Рабочей группы с целью их рассмотрения и разработки круга полномочий для решения этого вопроса. В соответствии с данным пунктом и во исполнение пункта 9 этого же решения был также установлен контакт с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) и Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФКН) для расширения взаимодействия, избежания дублирования усилий и полного учета работы данных организаций, имеющей отношение к этому вопросу.

2. 12 января 2009 года было разослано уведомление 2009-003, после чего в секретариат поступили материалы от правительства Австралии и от Европейского союза. Эти мнения

\* UNEP/CBD/WG8J/6/1.

<sup>1</sup> «Специальная рабочая группа должна разработать руководящие указания, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурной собственности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии».

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

обобщены и распространяются в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/1). В настоящем документе делается попытка предложить на основе ограниченного числа полученных мнений проект круга полномочий для его дальнейшего изучения и разработки Рабочей группой.

3. С этой целью в приводимом ниже разделе кратко излагаются полученные мнения. Первоначальный круг полномочий для его дальнейшего изучения и разработки Рабочей группой приводится в приложении к записке. В разделе II приводится проект рекомендации для оказания содействия Рабочей группе в дальнейшем решении этого вопроса.

## I. ПОЛУЧЕННЫЕ МНЕНИЯ

4. В своем материале **Австралия** предлагает начать осуществление целевой задачи 15 с направления Сторонам просьбы представить описание национальных подходов для их обобщения и последующего изучения с целью выявления накопленных передовых методов. Австралия отмечает также, что она реализует программу по возвращению культурной собственности аборигенов и охотно поделится информацией об этой программе, включая принципы и процессы. Вместе с тем Австралия также подчеркивает, что вопрос начала реализации целевой задачи 15 должен быть всесторонне изучен в рамках углубленного обзора программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

5. Австралия разъясняет далее характер национальной программы, представляющей собой совместную деятельность правительства Австралии и штатов/Северной территории и сектора музеев Австралии по решению вопросов, связанных с коллекциями останков предков и тайных священных предметов, находящихся в коллекциях государственных музеев Австралии.

6. Программа нацелена на ускорение возвращения человеческих останков и тайных секретных предметов аборигенов из коллекций музеев в коренные общины происхождения.

7. Программа возвращения культурной собственности коренных народов предназначена для активизации текущей деятельности по репатриации, осуществляющейся музеями, и не затрагивает фондов, находящихся заграницей. Программа поддерживает возвращение останков предков и тайных священных предметов установленного происхождения и/или передачу прав собственности в случаях, когда общины, возможно, решат в конечном итоге оставить культурную собственность на попечении музея. Она также поддерживает проведение исследований с целью определения происхождения и повышение эффективности национальной координации деятельности по возвращению культурной собственности.

8. Структура национальной программы репатриации включает две подкатегории финансирования:

а) Программа поддержки музеев обеспечивает фонды для музеев, позволяющие им готовить коллекции к возвращению в коренные общины, и включает такие мероприятия, как привлечение консультантов; назначение персонала; проведение исследования коллекций; налаживание связи с другими музеями и общины; поездки на места; визиты представителей общин с целью опознания экспонатов; оплата транспортных расходов; погрузка; и обеспечение упаковочных материалов;

б) Программа поддержки общин обеспечивает фонды для коренных общин, позволяющие им участвовать в процессе репатриации, что включает расходы на поездки и гостиницы представителей общин, которым поручено привезти в общины ее культурную собственность; проведение совещаний в общинах (включая расходы на транспорт и гостиницы); привлечение консультантов для оказания общинам содействия в координации работы по

возвращению культурной собственности; расходы на захоронение останков; и проведение церемоний. В своем бюджете на 2007-2008 годы правительство Австралии отвело 4,716 млн долл. США на четыре года в виде своего вклада в Программу возвращения культурной собственности коренных народов. Финансирование, осуществляемое правительством Австралии, поставлено в зависимость от эквивалентного финансирования со стороны штатов и Северной территории.

9. Практический опыт стран, таких как Австралия, может быть распространен в международном масштабе и может также обеспечивать практические рекомендации на основе работающей программы.

10. **Европейский союз** отмечает в своем представленном материале, что данный вопрос следует решать в рамках текущих переговоров о Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, который, как надеется Европейский союз, будет принят на 10-м совещании Конференции Сторон. Европейский союз выразил желание, чтобы на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) было бы изучено, каким образом работа по осуществлению этой целевой задачи могла бы практически дополнять эффективное внедрение международного режима, с целью подготовки предстоящего углубленного обзора программы работы по осуществлению статьи 8 j) и также с учетом соответствующей работы, проводимой на других форумах, таких как ВОИС и ЮНЕСКО.

#### *Приложение*

### **ПРОЕКТ КРУГА ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ЦЕЛЕВОЙ ЗАДАЧИ 15 ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

1. Назначением целевой задачи 15 является разработка руководящих указаний, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурной собственности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

2. Целевую задачу 15 следует трактовать в соответствии с положениями Конвенции, и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

3. Целевая задача 15 должна строиться на текущей деятельности по репатриации культурной собственности, осуществляющей Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая музеи, базы данных, реестры, банки генов и так далее, и активизировать такую деятельность.

4. В число субъектов деятельности входят:

- a) Стороны и правительства;
- b) музеи и другие коллекции, располагающие информацией о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- c) соответствующие международные организации (и в частности ПФКН, ЮНЕСКО, ВОИС);
- d) представители коренных и местных общин;
- e) соответствующие НПО, обладающие экспертными знаниями по данным вопросам.

5. Секретариат:

а) обобщает и анализирует материалы, представленные Сторонами и другими соответствующими организациями о национальных и/или международных подходах к репатриации культурной собственности, актуальных для реализации целевой задачи 15, для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) на ее седьмом совещании с целью выявления накопленных передовых методов;

б) на основе передовых методов и рекомендаций Рабочей группы секретариат может разрабатывать для изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

- i) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, для инициирования национальной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих отношение к биологическому разнообразию; и
- ii) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, или структуру для инициирования международной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих отношение к биологическому разнообразию.

6. Стороны, международные организации, организации коренных и местных общин и неправительственные организации передают в секретариат информацию о моделях передовой практики для репатриации информации и культурной собственности, связанных с целевой задачей 15.

7. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j):

а) на основе полученной информации рассмотрит на своем седьмом совещании способы дальнейшей реализации этой целевой задачи в национальном и международном контекстах, учитывая предоставленную информацию и рекомендации, результаты углубленного обзора программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

б) продолжит определение способов рассмотрения целевой задачи 15 в ходе углубленного обзора статьи 8 j) и ее включения в многолетнюю программу работы и также того, каким образом работа по осуществлению этой целевой задачи могла бы практически дополнять эффективное внедрение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

## II. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ

Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон *постановила* принять круг полномочий (приведенный в приложении к настоящей записке) в качестве полезного процесса для осуществления целевой задачи 15 с учетом других соответствующих и текущих мероприятий.